

Francesca TRADUTTRICE Mercadante

ESPERIENZE PROFESSIONALI

2022/2023

Tirocinio al Pramana Asian Film Festival:

- Traduzione audiovisiva di cortometraggi e film asiatici dall'inglese all'italiano, doppi sottotitoli, revisione e sincronizzazione con Aegisub);

Servizio Civile ad Agropoli (guida turistica e assistenza in ufficio al comune)

con certificazione in Fundraising, Management delle Imprese Sociali, Marketing e Comunicazione Sociale e Progettazione Sociale.

TED Translators Volunteer (TED Talks)

2022/2023

Mediatrice Culturale:

aiuto per l'inserimento dei questionari con il progetto F.A.S.I "Formazione Auto Imprenditoria e Start Up"

2020/2021

Tirocinio come Traduttrice/adattatrice - Giffoni Experience a Giffoni Valle Piana (SA):

- Gestire le richieste dei clienti
- Gestire le operazioni interne per migliorare la qualità del servizio
- Tradurre film in lingua norvegese dall'inglese all'italiano su copione con adattamento
- Eseguire la revisione del materiale audiovisivo

2018/2022

Info-point / Interprete (Agropoli, Salerno):

- Monitoraggio della soddisfazione del cliente per tutti i prodotti e i servizi dell'info-point
- Assistenza nella risoluzione di problemi a problematiche esistenti e non
- Assistenza e disponibilità per il cliente in caso di aiuto riguardante dare indicazioni su luoghi e posti da visitare in tutto il Cilento e parte della Campania.

2016/2018

Guida Turistica - Scavi archeologici e museo di Paestum e Velia

Lavorato per alternanza scuola-lavoro presso gli scavi archeologici e museo di Paestum e Velia per tre anni come guida turistica e accoglienza turisti.

ISTRUZIONE

2014/2019 - DIPLOMA SCOLASTICO

Liceo Linguistico Alfonso Gatto (Agropoli, Salerno), 5 anni.

2019/2022 - UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI SALERNO

LAUREA TRIENNALE: Laurea in Lingue e Culture Straniere (laureata in tempo, 3 anni)

2022/2023 - ISTRAD (INSTITUTO SUPERIOR DE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS Y TRADUCCIÓN)

LAUREA MAGISTRALE: Traduzione audiovisiva

2024 - SSIT (SCUOLA SUPERIORE PER INTERPRETI E TRADUTTORI - SEDE DI PESCARA)

Master in Traduzione giuridico-commerciale (asservazioni e legalizzazioni)

Master in Traduzione per il turismo

Master in Fashion&Design (2023)

SKILLS

- Office Package
- Problem solving
- Scrivere, modificare ed editare testi utilizzando programmi di elaborazione testi
- Creare e formattare tabelle semplici
- Inoltare una email a più utenti
- Cercare, valutare i risultati di ricerca e scaricare informazioni da internet.
- Inserire link e video nelle presentazioni
- Utilizzare i lettori CD, DVD e mp3
- Persona motivata e ben disciplinata
- Provo gioia nell'aiutare gli altri
- Competenza in informatica:buon uso di WORD, Excel e PPT
- Teamwork
- Time management
- Attenzione ai dettagli
- Social Media Platform (FACEBOOK/INSTAGRAM/TWITTER/TIKTOK/LINKEDIN)

CONTATTI



+ 39 3931554981



francescamercadante99@gmail.com



<https://www.linkedin.com/in/francesca-mercadante>



PROFILO

- Laurea triennale in lingue e culture straniere ad UNISA (Laurea triennale a Febbraio 2022) con esperienza nel fornire un ottimo servizio di assistenza ai clienti, avendo lavorato presso l'info- point della mia città, Agropoli, per 3 anni;
- Laurea Magistrale in Traduzione Audiovisiva ad ISTRAD (Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción) - traduttrice dall'inglese all'italiano: traduzione, trascrizione, localizzazione, adattamento, revisione, sottotitoli per film, serie tv, cartoni, documentari, video istituzionali, promozionali, di formazione, pubblicità etc. (per info. su contatto), sottotitoli in festival del cinema, sottotitoli per sordi, sottotitoli per non vedenti, script di audiodescrizione: museale, teatrale e spettacoli dal vivo, doppiaggio, traduzione di copioni di produzione, adattamento dialoghi, traduzione per voice-over, respaking, traduzione automatica, traduzione di siti web, traduzione di videogiochi (localizzazione), revisione/MTPE (post-editing/editing di file): comunicazioni corporate/materiale audiovisivo; copywriting: annunci pubblicitari/articoli/post/cataloghi/materiale audiovisivo/siti web; Transcreation;
- Master in Traduzione giuridico-commerciale (asservazioni e legalizzazioni): atti giudiziari/costitutivi/notariali, provati aziendali; contrattualistica; procure; documenti societari; traduzioni giurate; attestati/certificazioni - internazionali - (di lingua/titoli di studio)/certificazioni di iscrizioni ad albi professionali/ricevute/fatture; patenti, brevetti, prospetti, bilanci, fusioni, acquisizioni, statuti, visure camerali, verbali, informative di copyright/cookie/privacy; comunicati stampa/presentazioni aziendali; accordi di riservatezza/compravendite/mandati/ricorsi/sentenze/testamenti/trust; certificati di nascita.../di residenza...; contratti di lavoro;
- Master in Traduzione Turistica: guide turistiche cartacee e digitali; testi estratti da riviste specializzate; per la promozione territoriale; per il turismo culturale, artistico, naturalistico, enogastronomico; cataloghi, brochure, siti web, e-commerce; campagne lancio di nuovi prodotti; contenuti siti&blog; menù; guide di viaggio; itinerari; schede prodotto; volantini; contratti; articoli, pubblicità, post, interviste, annunci pubblicitari.
- Alternanza scuola-lavoro presso gli scavi archeologici e museo di Paestum e Velia (3 anni): come guida turistica e accoglienza turisti.
- Alternanza scuola-lavoro alle scuole medie per insegnare fisica in spagnolo (1 anno);
- Certificazioni: di inglese (C1), spagnolo (B2), francese (B1, livello colloquiale), studio da autodidatta di lingua asiatica (coreano:A1; giapponese: A1);
- Esame di informatica;
- Esperienza all'estero con certificazione/attestato: vacanza studio in UK (2 volte: 2 settimane a Bristol; una settimana a Greenwich).
- INSIDE LVMH Certificate e traduzione di Beauty/Cosmetics/Skincare 🇫🇷🇯🇵🇸🇰 (Luxury Fashion & Design, Jewelry/Watches/Bags) (Novembre 2023): Creation & Branding, Retail, Customer Experience e Supply Chain.

COMPETENZE TECNICHE

- CAT Tools
- Editing di immagini
- Aegisub
- Subtitle Edit
- Wondershare Filmora

LINGUE



Italiano - MADRELINGUA



Inglese - C1



Spagnolo - B2

HOBBY E INTERESSI

.Mi piace studiare le lingue straniere: dalle lingue europee alle asiatiche e ispanoamericane. Attualmente, sono studentessa autodidatta del coreano e giapponese (livello A2). Mi piace anche leggere, disegnare, guardare serie tv e film - anche per capire meglio il mondo della traduzione audiovisiva - e mi piace giocare ai videogiochi (The Sims soprattutto)